Porównanie tłumaczeń Wyjścia 10:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE zatwardził jednak\* serce faraona, tak że nie chciał ich wypuścić.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz JAHWE znów zatwardził serce faraona, tak że ten odmówił wypuszczenia ludu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz JAHWE zatwardził serce faraona i ten nie chciał ich wypuścić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zatwardził Pan serce Faraonowe, i nie chciał ich puścić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zatwardził JAHWE serce Faraonowe, i nie chciał ich puścić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan uczynił upartym serce faraona, i nie chciał ich wypuścić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Pan doprowadził do zatwardziałości serce faraona, tak iż nie chciał ich wypuścić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale JAHWE uczynił zatwardziałym serce faraona i nie chciał ich wypuścić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE sprawił, że faraon trwał w uporze i nie zgodził się na ich wyjście. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Jahwe uczynił serce faraona nieczułym, i nie zgodził się ich wypuścić. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale Bóg uczynił faraona zawziętym i [ten] nie chciał ich wypuścić.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твердим же вчинив Господь серце Фараона, і не забажав їх відіслати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale WIEKUISTY uczynił twardym serce faraona i nie chciał ich uwolnić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy JAHWE pozwolił, by serce faraona zacięło się w uporze, i on się nie zgodził ich odprawić. |

1. 1) Lub: Wtem zatwardził JHWH, <x>20 10:27</x>L. [↑](#footnote-ref-2)